

mTm

minor T ranslating major - major T ranslating minor - minor T ranslating minor

Volume 4, December 2012

Contents

Foreword

Michael Cronin 7

Preface

Hanna Risku, Christina Schäffner, Jürgen F. Schopp 10

The travels of skopos theory

Marina Dudenhöfer, Germany 12

Skopos – Befreiung des translatorischen Handelns. Zur Übersetzungstheorie von Hans J. Vermeer (1930-2010)

Roland Freihoff, Finland 27

Early translations of the U.S. Constitution into Spanish: Taking a look through a functionalist prism

Gabriel González Núñez, Spain/Belgium 46

Translatorisches Handeln, Bewusstwerdung, Evolution und das Universum der Quantenphysik

Justa Holz-Mänttari, Finland 66

The search for skopos in interpreting

Sylvia Kalina, Germany 91

Skopos Theory Goes to Paris: Purposeful Translation and Emergent Translation Projects

Don Kiraly, Germany/France 119

<i>Skopos theory and ethics. A paradox?</i> Ruth Katharina Kopp, Germany	145
<i>Skopos theory: exploring semantic detail</i> Paul Kussmaul, Germany	167
<i>Translatorische Kulturkompetenz und Skopos (Beispiel Russland)</i> Barbara Löwe, Germany	181
<i>Translating Functionalism the Functional Way. Examples as a Case in Point</i> Christiane Nord, South Africa	205
<i>Which Systems Theory for Translatology?</i> Heidemarie Salevsky, Germany	232
<i>Der Einfluss Vermeers auf die neue „Leipziger Schule der Translationswissenschaft“</i> Peter A. Schmitt, Germany	256
<i>The legacy of Hans J. Vermeer. A tribute to a great translation scholar</i> Mary Snell-Hornby	284